

Contact

914319993 (Home)
apguerreiroaqwords@gmail.com

www.linkedin.com/in/ana-pérez-guerreiro-3b65602 (LinkedIn)

Top Skills

Software Testing
Software Quality Assurance
CAT tools

Ana Pérez Guerreiro

Spanish Senior Linguist
Greater Madrid Metropolitan Area

Summary

Spanish Senior Linguist/ LQA reviewer and translator/Tester/
Localization lead/MTPE expert

Senior linguist with more than 25 years of experience in the localization market.

- Specialized in: Technical and Creative translation, SVOD, Entertainment industry (Production, Post & VFX specs guidelines) and learning materials.

Languages: English, Spanish

- Experience with IT and games: Apple, NetApp, EMC, SAP, Novell, Nokia, Motorola, Canon; Microsoft, Adobe, HP, Sony, Samsung, Huawei, Google, Yahoo, Amazon, Netflix, etc.)

- Technical translation: Gilead Sciences, Wyeth Farma, Wacker Chemie AG, GE, Valvitalia, Silestone, Oxram, etc.

- Advanced skills on CAT and MTPE

- Always deliver translations with top quality in compact schedules

Experience

AQWORDS

Senior Linguist (Freelance Translator/Reviewer/MTPE specialist)
English-Spanish (Spain)

May 2008 - Present (15 years 9 months)

Madrid

Senior Translator/Reviewer/LQA/Linguistic Tester/Machine Translation post-editor (Freelance)

IT, Creative and Technical Translation

Other Linguistic Services: creation of glossaries and style guides, bug fixing and checking JIRAs

Working fields: IT, Entertainment content, games, Filmmaking Production, Post and VFX technical specs and guidelines, electronic devices, multifunction equipments, social media, marketing and telecommunication material.

Social media: Translator and Reviewer for STRAVA (sports app and website www.strava.com)

Website content: Yahoo, Amazon, Apple

I have also participated in specialized technical documentation:

Medical software translation (GE) and technical translation (clients such as PTC (CAT),

Manufacturing an engineering (Valvitalia, Silestone), Electronic (Oxram), etc.)

Acclaro

Language Specialist for SVOD Company - Spanish (Spain)_G11N
January 2024 - Present (1 month)

Senior Translator and Reviewer for UI and internal specifications for SVOD company

RWS Moravia

Spanish Linguist (Senior Translator & Reviewer) Apple L10N
March 2021 - Present (2 years 11 months)

Remote

Translation and proofreading of APPLECARE materials. MTPE of APPLECARE services.

Welocalize

Language Specialist for SVOD Company - Spanish (Spain)_G11N
August 2018 - Present (5 years 6 months)

Remote

Senior linguist (Spanish Castilian) for famous streaming and filmmaking company:

Translation of movie related content with one of over-the-top media services provider:

Lead reviewer of UI/Devices component/website UI

Translation of UI, Devices/software

Translation of Production content and specification guidelines

Synopsis, Stories, PR, Episodic Titles, Customer Service content and Help, Studio apps and products

LQA

Moravia

8 years 11 months

LQA Technical Lead for Apple Linguistic Quality Program
May 2012 - March 2021 (8 years 11 months)

Remote

Lead reviewer at Apple LQA program: linguistic review of AppleCare documentation: ATLAS training materials, Bonsai and KB articles, L&RE and other related documents. Terminology management and Style Guide maintenance. Apple Onsite projects (Cupertino)

Senior linguist Spanish (Spain)

2015 - 2017 (2 years)

Translation and revision for Yahoo (L10N, Website, Legal content), Amazon, SAP, Antivirus software clients, etc.

Netflix

Senior linguist (Spanish Castilian)

March 2015 - 2018 (3 years)

Remote

Translation of movie related content:

Lead reviewer of UI/Devices component

Translation of UI, Devices/software

Synopsis, Stories, PR, Episodic Titles, Customer Service content and Help

Traductanet

Senior linguist

2009 - 2014 (5 years)

Remote

Spanish translator and reviewer for HP materials (L10N, Help, Documentation)

Acclaro

Secondary LPM at NetApp

2011 - 2012 (1 year)

LionBridge

9 years 6 months

Senior Translator and Reviewer

January 2005 - March 2007 (2 years 3 months)

Senior Translator and Reviewer

- Technical translations and revisions.

- Terminology investigation of different items for various clients: computing, machines, e-

- business, tools, medical software, etc.

- Creation and update of style guides and glossaries; creation of linguistic instructions and style guides for translators and new projects, creation of terminology databases.
- Creation and maintenance of quality control processes and databases; tracking translators job quality.
- Correction of tests for new translators.
- Assistance in solving linguistic queries for translators, management of queries.

Senior Linguist at Bowne Global Solutions

October 1997 - January 2005 (7 years 4 months)

Madrid Area, Spain

Senior Translator and Reviewer

Translation, localization and revision of computing and telecommunication material:

documentation, help and web pages (mobiles, cameras and games).

Linguistic coordinator for the Novell client (2002-2006):

Quality controls of the material translated; translation, revision, linguistic testing, glossary

creation and updates of translation memories and glossaries of the client.

Revision and translation of specialized material (medical translations, technical translation,

licenses, protocols, marketing, legal and financial translations).

Collaboration in projects with the Microsoft team: Office 2000, Office 2003, Office online

and other high volume and long duration projects, sometimes working as a project

coordinator.

Skills on specific client terminology, glossary and style guide creation (Nokia, Motorola, Sony,

Alcatel, Microsoft, Novell, Oracle, Canon, HP, Adobe, Google, etc.).

Internal and external quality controls (correcting tests of new translators and following

quality processes of enterprise, QA processes for external vendors).

Education

Universidad de Granada

Degree on Translation and Interpreting, Specialized in Technical and Scientific translation · (1995 - 2001)

Universidad de Granada

Philology, English · (1990 - 1992)

Cursos

Bachelor's degree, Translation and interpreting